

Inicio del cuento de Guicha tunante

(narrado por Juan Olivares el 31 de agosto de 1995)

Tanomb tajlüy chük nop kich naxey,
asoik Guicha tunante
Y tajlüy chük nop najtaj
Aaga najtaj kiaj, *pues* nerangrangüy najtaj
y najüy niüng mardom
arang mimüm cacao.
Pues nej najtaj kiaj nerangrangüy najtaj.
Pues monxey, monjüyjüy monxey,
monjiürjiür najtaj monxey tiül *calle*,
pues andiümüw nej.
Pores noik nüt nop naxey tasaj nej
para maw, *para* majlüy aweaag.
Y tamb, tapiüng a najtaj:
“Ikül xik tiül a lugar kam tiül xiül”.
Pues naxey tamb.
Wüx tajaw aliük a najtaj
natsüjyay ombas a najtaj,
arangrangüy najtaj,
con mipüy nej noik *blanco*...
Pues nej apak omeaats,
ajawjaw ningiün.

En un tiempo había un hombre chiquito
llamado Guicha tunante.
Y también había una mujer.
Esa mujer, pues es una mujer vanidosa.
y va donde hay mayordomías
para *actuar como* la “señora del cacao”.
Pues esa mujer es una mujer vanidosa.
Pues los hombres, los que andan paseándose,
los hombres que tienen querida en la calle,
pues ella les gusta.
Por eso un día un hombre le habló
para que vaya a copular con él.
Y fue, y la mujer le dijo:
“Espérame en ese lugar en el monte”.
Pues el hombre fue.
Cuando vio que viene la mujer,
está bonita la mujer
es una mujer que presume,
con su rebozo blanco...
Pues él está contento,
Mira por aquí y por allá

Este cuento fue publicado y comentado en: Alessandro Lupo 2017 “El armadillo y la serpiente. Modelos del ser hombre y ser mujer en la narrativa huave”, in Eduardo Matos Moctezuma - Angela Ochoa (coords.), *Del saber ha hecho su razón de ser... Homenaje a Alfredo López Austin*, vol. 2, pp. 263-286. Secretaría de Cultura – Instituto Nacional de Antropología e Historia – Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Antropológicas.